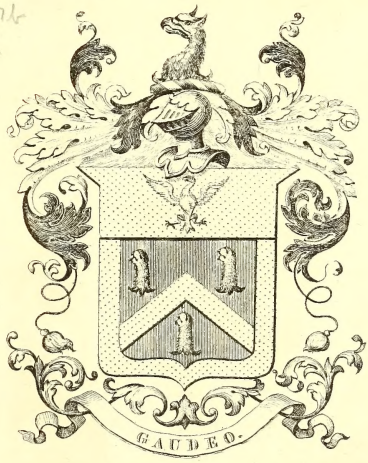
513a
V176
R



John Carter Brown.

Wm "Justice Story"
1850.

from
John R. Bartlett
Providence

Icaza Catalogue No 43
Medina 48.

January 7th 92.

Bd with this is; Icaza Catalogue No. 44 Cat
Medina No. 49

following p 20. is the Confessionario

Mayor.

complete copy. Dr. Leon's copy
has second title in facsimile and
wants the first. Very rare book ind.
in this state. Dr. Leon's copy is taller.
It is not a question of first
and second title. These are
two different Editions. MEM.

144

Confessionario breue, en lengua Mexicana y Castellana: compuesto por el muy reuerẽdo padre fray Alonso de Molina, dela ordẽ del seraphico padre Sant Francisco.

En Mexico en casa de Antonio de Espinosa, Impressor.
1565

JOHN CARTER BROWN

NOs el ſ̃preſidẽte e Oidores ỹl audiẽ
cia ſ̃Real ỹſta nueua Eſpaña ẽc. ſ̃Por q̃nto el padre
fray Alõſo de molina de la ordẽ de ſant frãciſco nos
hizo relaciõ q̃ el a hecho vn cõfeſſionario ẽ légua eſ
pañola y Mexicana para ſeruicio de dios nueſtro ſeñor e deſu
Mageſtad y prouecho e vtilidad de los naturales deſta nueua
Eſpaña. El qual auia ſido viſto y examinado por mãdado del
ſ̃Reuerẽdiſſimo arçobiſpo de mexico, por los padres fray Do
mingo de la anũciacion, vicario prouincial de la orden de ſancto
Domingo, y el maeſtro fray Barthoſome de ledeſma de la di-
cha ordẽ: e que aſi el dicho reuerẽdiſſimo arçobiſpo, viſta la exa
minacion: dio licencia para q̃ ſe imprimieſe. Y pidio q̃ aſi miſ-
mo mandaſemos dar la nueſtra, con preuilegio de que otra per
ſona no pudieſe hazer imprimir el dicho cõfeſſionario por algũ
tiempo: ſola pena que le fueſe pueſta. E por nos viſta la licẽcia
del dicho reuerẽdiſſimo arçobiſpo, y examinaciõ que del dicho
libro fue hecha. ſ̃Por la preſente damos licencia que el dicho li-
bro cõfeſſionario, ſe pueda imprimir e imprima libre mẽte: con
que por tiempo de quatro años, ninguna perſona ſin voluntad
ni facultad del dicho fray Alonſo de molina que lo hizo: no pue
da hazer imprimir, ni imprima el dicho libro: ſo pena de cien pe
ſos para la camara de ſu Mageſtad, e de perder lo que aſi ſe im
primiere Fecho en Mexico a xxiiij. de nouiembre de mill e q̃
ũientos eſcienta e quatro años.

Por mandado de laudiencia Real.
Antonio de Turcios.

Mica ompeua

yn nexolmelaualoni, yn amo veyac yn çã tepiton, yn oq̃ motlalili oquimotecpanili yn padre fray Alonso de Molina s. Frãcisco teopixq̃ ynipã nauatlatolli oq̃ mocuepili.

Tlq̃ comiẽça

vn Cõfessionario, breue y pequeño: compuesto por el padre fray Alonso de Molina ỹa orden de sancto Francisco, buelto y traduzido en la lẽgua delos naguas, por el mismo autor.

Tenonotzaloni, inic yez huatl sacerdote quinonotza ymmoyolcuitiznequi.

Amonestacion, cõque el sacerdote amonesta al que se quiere confessar.

Inarcã tlatic mocaquiti ỹ notlaçopiltzine ỹ cactiuallã, tinechnextilico imotlatlacol: ỹ motlilticac, mocatzauaca, imnihyaca mopalanca: monequi vel tiquilnamiquiz catitlatlaccuani: mavel yuh cõmati ymmoyollo, camiectlamantli ynic otic moyulitlacalhui moteuh motlatocauh. Auh ynipampa motlatlacol, cenca motech moqualanaltia: auh yntlacamo axcan

Agora oye ỹ mi amado hijo. ỹ Pues as venido a manifestarme tus pecõs: tu negregura y suziedad, tu hidiõdez y podredũbre: cõuiene q̃te acuerdes que eres pecõr: y q̃ siẽta tu coraçõ y tẽgas entẽdido muy ỏ veras que en muchas cosas ofendiste atu Dios y señor. Y que por tus peccados esta de ti muy enojado: y si agora

ypãpa timoyulmelauani, mic tlan infierno mitzmotlatilizqa ompa cemicac titlayhiyouiz= quia: mitztlatzacuiltizquia yn tlatlacat ecolo, mitztoneuaz= quia, michichinatzazquia: aic ompa tiualquiçazquia: auh y nin, yn totecuyo Dios canel cenca motetlaocoliliani cenca moteicnoittiliani, ticmotlaocul tilia titlatlacouani, mitzmotla oculilizneq, amo quimonequil tia ticempoliuiz, amono qui= monequiltia mictlan yaz yn aqui yyollocopa monemilizcue paznequi, ynmocemixnauatiz nequi ynic aocmo ceppa tlatla coz. Auh ynic vel mitzmotlao culiliz, yuan ynic vel ticmoyul ceuiliz, yuã ynic mitzmocẽchi= pauiliz ynitechpa motlatla= col, ynic oyllacauh, ynic yuhq otliliuh, ocatzauac, oyyar, o= palan manima, etlamantli mo nequi ticchiuaz.

¶ Ynic centlamãtli, cenca mo tech monequi vel timocenca= uaz: cẽca vel ticcemilnamiquiz tictemoz, tiquicxitocaz yn yx= quich motlatlacol, ynmotla= uelilocayo. Auh ynquac oti= quilnamic, cenca mitztequipa choz cenca mitztlaocultiz, mi= choc= no te confessaras dellos, te echara enel infierno, adon de para siempre auias de padecer, y te auiã de castigar los demonios, yte auiã ó atorz= mentar y afligir, y nunca de alla auias de salir: mas porz ser nuestro señor Dios muy misericordioso y piadoso sobre manera, tiene compassion de ti que eres pecador, y quiere hazerte misericordia y no quie= re que perezcas eternalmen= te, ni tampoco quiere q̃ vaya al infierno el que de su volun= tad quiere emendar la vida, y propone firmemente la emmi= enda [conuiene asaber] de no= tornar apecar. Y paraq̃ ayaõ timia, y pa q̃ le aplaques, ypa q̃ del todo te alimpie y purifiq̃ ó tus pecõs, conlos q̃les esta dañada, enegrecida, suzia, hi= dionda, y podrida tu anima, tres cosas te conuiene hazer.

¶ La primera, te es muy ne= cessario aparejarte bien, y con toda diligencia acordate, y buscar y examinar todos tus pe= cados, y maldades. Y des= pues que los ayas traydo ala memoria, tengas gran pesar, tristeza, y llorο porz los

chocti: yehica ca amo ça
aca tlalticpac tlatuani yn
anoço pilli yn oticmatlacal-
hui, ynixco ycpac otinen, yn
otiqrtlatzini, oticquamo-
motzo: cavel yehuatzin ym-
moteuh ymmotlatocauh yn
yrtzincoycpactzinco otiné: vel
oticmaceuh ym mictlan cemi-
cac tetlatzacuiltiliztli, ynipã-
pamotlatlacol auh vmpãynfi
erno mizmotlaxiliçqa, in tlaca
mo axcãrimoyulmelauani, yn
tlacamo axcã ritlamaceuani.

TIcvntlamãtli, motech
monequn timoyolmela-
uaz ypan sacerdote, vel mo-
chi vel yrquich ticnertiliz ym
motlatlacol, uel irqch ticmo-
cuitiz, ticmomachitocaz yn
oticchiuh yyolitlacoloca mo-
teuh motlatocauh: atle ticcla-
tiz, atle tiqnayaz amonotle tic
pinauizcauaz, atle ticmauhca
cauaz: cauel yehuatzin yn
Dios irpãrtzinco ticteneuaco,
tiquitoco motlatlacol, ynuelir
qch qmomachitia yn otlar yn
oticchiuh. Auhmaciui irqchq
momachitia ynotlar ynoticchi
uh motlatlacol, yece qmone-
quiltia in uel tehuatl monoma
ticnertiz, ticmocuitiz, inic timo
pina los auer cometido: porque
no a algun señor terrenal, o a
alguna persona noble has o-
fendido y desacatado, y dado
ó bofetadas ẽla cara, y messia
do, mas atu verdadero Dios
y señor has desacatado sin
algun temor: yhas bien me
recido el castigo eterno
del infierno, por tus pec-
cados: yte echara alla enel
dicho infierno, si agora no te
confessaras, y hizieras
penitencia.

LA segunda, conuiene
que te confiesses de-
lante el sacerdote, descubri-
endole todos tus pec-
cados, conociendo, y confe-
ssando todas las ofensas
que cometiste y heziste con-
tra tu Dios y señor: y no en-
cubrras, ni escoderas cosa al
guna: ni dexaras por verguẽ
ça ni por temor alguna cosa:
porq delãte del mismo Dios
vienes a dezir y declarar tus pe-
cados, elql sabe muy bien to-
das las cosas q obraste y hezi
ste. Y aunq es assi verdad q sa
be dios q̃ntos pecados has co-
metido y hecho; empero es su
voluntad q tu mesmo los ma

pinauhtiz, ỹuan ỹnic nimocnomatiz, timoconotecaz. Auh in arcã, macatle ỹictlati, macatle ỹiq̃naya: ca intla centetl temictiani tlatlacolliçã ticmatiz, çan nimã atle, çanimã acẽtetlmitz mopopolhuiliz ỹn totecuio in motlatlacol, çan occenca ỹe ic mo tech moq̃lanaltiz, ỹuan ỹctictlapiuiz, ỹc valaquiz ỹm motlauelilocayo.

TIc etlamantli, ỹnic mitzmotlaoculiliz Dios, cẽca motech monequin ticcuepaz monemiliz, vel ticcemitoz inic aocmo ceppa ticmotlatlacoz, inic aocmo ticmotlalcauiliz in moteouh in motlatocauh Dios. Yuã monequin tiquixtlauaz, ticmecuepiliz, ticmemacaz ỹn te arca tetlatqui oticcuic, ỹn anoço tiquichtec. Auh no ticchiuaz, in tlein arcã ỹc nimitz nauatiz penitencia. Auh ỹn tlauel ticchiuaz ỹn, ỹniỹ ỹetlamanixti, vel nelly mitzmotlaocoliliz i totecuiyo Dios, ỹq̃ch mitzmopopolhuiliz ỹmmotlatlacol: cenca paquiz motlamachtiz, moyollaliz ỹmmaniman. Ynopiltze, ma vel ỹiccui ỹicana, nifiestes, ỹ conozcas auerlos cometido, pa q̃ te auerguẽces, ỹ pa q̃ te humilles. Pues agora, ningũa cosa ẽcubras, niescõdas: porque si vn pecado mortal encubrieres, ninguno dellos te perdonara nuestro señor, mas antes por esto se enojara mucho contra ti, ỹ tu acrecẽtaras ỹ augmentaras tu maldad.

TAiij., pa que nro vnico dios vse demía cõtigo, te cõuiene mucho emmedar la vida: proponiẽdo firmemẽteõ no tornar otra vez a pecar, por que no te apartes otra vez de tu Dios ỹ Señor. Y ay necesidad q̃ restituyas, bueluas, ỹ des las cosas agenas, que tomaste, o hurtaste. Ẽ tambien hagas ỹ cumplas la Penitentia que yo te impusiere. Ẽ si enteramente cũplieres estas tres cosas, verdaderamente abra mia de ti nuestro señor Dios, porque te perdonara todos tus pecados: ỹ se gozara mucho ỹ se enriq̃cera, ỹ consolara tu anima. Pues ¶o hijo mio, recibe ỹ ẽtiẽde bien,

na, uel riccaqui, moyollo y tla n ricteali yn onimitzilhui, in onimitzteneuili. Auh ma mo yullocopa timoyolmelaua, ynic tictopeuaz yn tlacateculotl. Cayntla uel timoyulmelauaz, timomaqtiz mic tlapa, nman ticceliz yn absolucion, uitzmoteochiuiliz ynipalnemoualoni, yc muchi popoliuiz ymmotlatlacol, yc uel chipauaz yn manimã: titlaçopiltzin timochiuaz yn Dios: Auh yniquac timiquiz ylhuicac titlamelauaz, muchipa cemicac tipapaqualtiuh ychantzinco yn Dios, ymmotecentlamachtiliani.

en, y pon en tu coraçon las cosas que te he dicho, y declarado. Y cõfiessate ò buena gana y ò toda tu voluntad, para que alances de ti al demonio. Porque si bien te confessares, librar te has del infierno, y recibiras luego la absolucion, bẽdezir te ha el por qui en biuimos, y assi seran perdonados todos tus pecados, y sera purificada tu amma: y seras adeptado en hijo de Dios: y quando murieres yras derecho al cielo, a te gozar y alegrar eternalmente en la casa de Dios, enriquecedor copiosissimo de todos.

¶ Tetlatlanilitztli, yn ayamo neyolcuitilo.

¶ Preguntas, antes dela confesion.

Matinech ylhuitz notpitzezcuitl vel otiquilnamic cuitl vel ytach otictemo ymmotlatlacol?

O hijo mio, hasme acordado, bien y buscado todos tus pecados?

¶ Cuit

a iiij ¶ Azé

¶ Cuix mi chocoa mitztlaocoltia ymmoquiltica mocatzauaca, ymmiyaca mopalanca, quan ynicquich motlauelilocayo, ynic oticmoyolitla calhuiz motecuh motlatocauh

¶ Cuix vel timocemiznauatia, inic aoqc ceppa titlatlacoz

¶ Cuix vel ticcuepaznequi monemiliz, ynic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ypalnemouani?

¶ Cuix otimoquatequi?

¶ Cuix moyollocopa ticceli y atzin Dios, ynitoca baptismo: aço çá camanalli, tentlamachtli ypan oticma?

¶ Aço çan ticuitl auiltiloc aço çan mitzuilantiaque, ynquac timoquatequi?

¶ Cuix otimonamicti, cuix no ço çan oc zuh tinemi?

¶ Tleyn yc timotlayecoltia: tlei motequh: tleyn yc ticmixnextilia motech monequi?

¶ Cuix oceppa timoyolmelauh: cuix noço quiniyoppa ax can timoyolmelaua?

¶ Y quin, yequexquichca uitl yntimoyolmelauh?

¶ Y equezqpa timoyolcuitia?

¶ Cuix yc lamotechca excomu

¶ Mazéte llorar, y ponéte tristeza tus negreguras y suziedades, tus hidiondezes y podredumbres, y todas tus maldades, con las quales ofendiste a tu Dios y señor?

¶ Propones enteramente, ó no tornar otra vez a pecar

¶ Quieres ó veras émendar tu vida, para no ofender otra vez a aquel mediante el qual biuimos?

¶ Eres baptizado?

¶ Recebiste ó buena gana el agua de Dios, q̃ se llama baptismo: o por vétura lo tuuiste por cosa ó burla o de escarnio?

¶ Fuiste cópelido: o te lleuaron por fuerça y arrastrádo, quando te baptizaste?

¶ Eres por vétura casado, o eres soltero?

¶ Que trato o manera de biuir tienes: q̃ officio tienes: cóque tratos buscas lo que te es necessario?

¶ Haste confessado otra vez: o es esta agora la primer vez que te confiessas?

¶ Quando, o que tanto tiépo ha que te confessaste? ¿sado?

¶ Quãtas vezes te has cófes

¶ Has incurrido en algũa excomu

comunion? Quenin ypan otiuetz, tleyca motech motlalti?

¶ Yniqc timoyulmelauh cuix tipinauac, cuix noço timomauhti: cuix cequi ticclati ymmotlatlacol?

¶ Cuix ticchiuh yn penitencia, inic mitzmonauatili padre ynipampa motlatlacol?

¶ Ayço ytla tiquixtlauazquia tearca, acaçomo tiquixtlauh: anoço timomecauitequizquia anoço timoçauazqa, anoço tic pouazquia mocuentas: in anoço tiquintlaocolizquiã motolinia, acaçomo ticchiuh: açoçãtlalcauh: anoço vel moyollocopa ticclatzuizcauh, yn çã yc timoquelo ticcelchiuh: açoçan otiquallaztia, otiquallhuecatlaztia yn tlein yc tinauatiloc?

¶ Intlaquitoz ymmoyolcuitia, ca oachiuh ynixlamaceualiz nimã ahlhuiz yn sacerdote.

Mixquito yn persignum crucis, yuan yn neyolmelaualoni, ynitoca pfesiõ geñ.

Nehuapol nitlatlacoua-ni, ninoyolmelaua yrpãtzinco yn dios: no yeuatzin yn sancta Maria, yuan yn sant pedro, yuã in sant pablo, sant miguel

comunió? Como incurriste en ella, o porq̃ causa te cõphẽdio

¶ Quãdo te cõfessaste, oiste verguença y empacho, o tuuisteteme or: o encubriste algun pecado?

¶ Heziste y cũpliste la penitẽcia que te impuso el padre, por tus pecados?

¶ O por vẽtura auias ỏ restituir lo ageno, y nolo restituiste o auias de diciplinarte, o de ayunar, o rezar tus cuentas o rosario; o auias de dar algo alos pobres, y no lo heziste, ni cumpliste: mas lo oluidaste, o de tu voluntad lo deraste de hazer por pereza, o no lo cumpliste asabiendas: diferiendo de dia en dia lo que te fue mandado hazer?

¶ Y si direre el que se cõfiessa q̃ ya ha cumplido su penitẽcia dezirle ha luego el sacerdote.

Dios el persignum crucis, y la confession general.

Yo indigno pecador, me confiesso delante de nuestro señor dios: y de sancta Maria, y de sant pedro, y de sant pablo, sant miguel

Miguel, sant Frãcisco, yuan yn ẏemochintin ẏnirąchti sanctome yn sctãme: notehuatl in tipadre, ca onitlatlaco tlaq̃liztica, atliliztica, vetzq̃ztica neauiltiliztica, tepã auializtica, chicotlatoltica, alhauilnemliztica: amo vel onicuep ynnonemiliz, ẏeq̃ne nicchiuazq̃a inq̃l ly, çã amo nicchiuh: niccauazq̃a in yrąch amo q̃lli, amo oniccauh, ẏc chocannoẏollo yr pãtzinco yn Dios onitlatlaco onitlatlaco, çẽca oniuey tlatlaco. Ynaxcan niccẽtelchiua yn tlacatecolotl, auh vel nicnocẽmacatzinoua in totec. Dios. Nonicnotlatlauhtilia ynsctã maria muchipa ichpochtli, in vel tetlatlatlauhtiliani, ynic nopampa. vt supra.

¶ Tetlatlaniliztli, ynitechpa matlacteri teonauatilli. ynic centetl.

Otla çopiltzecuiẏ vel ticcenneltoca yn totecuiyo Dios: aço otomeẏollouac yni Miguel, y ô sant frãcisco y ô todos los sanctos y sanctas: y a vos padre, que peque en comer, en beuer, en reyr, en jugar, en escarnecer, en murmurar, en luxuriar, no corrigiendo ny emmendando my vida: y del bien que pudiera hazer, que no lo hize: y de todo el mal de que me pudiera apartar, qne no me aparte: por lo qual me pesa, y digo delante de nro señor Dios mi culpa, mi culpa, mi grande culpa. Y agora reniego del demonio, y doyme del todo a nuestro señor Dios. Y tambien supplico a sancta Maria siempre virgen, ella q̃ es abogada de todos, q̃ ruegue por mi. vt supra.

¶ Preguntas, acerca delos diez mandamientos de dios del primero.

Mado hijo, crees en teramente en nro señor dios: o por vẽtura dudaste a cerca de algũa

nitechpa ytla ynel guna cosa tocante asu
tococatzin?

¶ Cuix ticmocemmaca?

¶ Cuix ytetzinco timotema-
chitinemi?

¶ Cuix ticmocẽquizcatlaçoti
lia yca mochi moyollo, ica mu
chi manima, yuan in yrãch y
ca mochi caualiz, ynçã vel ye-
uatzin ypãpa, yehica ca cen-
quizcatlaçotlaloni, mauiztili-
loni, neteotiloni?

¶ Cuix mocẽyollocopa otic-
motlaçotili, yuã cuix motlatol
tica oticmoyecteneuily, cuix
motlachializtica oticmotla-
camachiti?

¶ Cuix noçan ticpia ytla y-
xiptla tlacatecolotl, cuix tic-
mati yn aço aca quipia, yn
çan quitlatia?

¶ Cuix ica oticnotz tlacate-
colotl, cuix noce aca mixpan
oquinotz, yn amo ticlaca-
ualti?

¶ Cuix ytla oticmanily: cuix
ticopalten, cuix tama
xotlac?

¶ Cuix yca ticitl oticnotz y-
nic mitztlahpouiz: cuix noço ic
ticnotz ynic mitznextiliz yn
tleyn oticpolo?

¶ Aço atl mixpan quiman,
ynic

¶ Daste enteramente a el?

¶ Tienes enel puesta tu espe
rança?

¶ Amas le perfectamẽte ỏ to
do tu coraçon, y de toda tu a-
nima, y cõ todas tus fuerças
por solo el y por si mismo, por
q̃ es dignissimo de ser amado
y de ser honrrado, y temido
por Dios?

¶ Amastele de todo tu cora-
çõ, y alabastelo {assi mesmo}
con tus palabras, y obedeci-
stelo con tus o-
bras?

¶ Tienes guardada todavia
alguna ymagẽ del demonio o
sabes que otro alguno la tie-
ne guardada?

¶ Y nuocaste o llamaste algu
na vez al demonio, o alguno
lo inuoco delãte ỏ ti, y no lo es
toruaste?

¶ Ofrecistele algũa cosa: o
polistele incienssо, o cortastele
papeles?

¶ Llamaste algũa vez algũ
hechizero, paq̃ te echase su-
ertes: o llamastele paq̃ te des
cubriese lo que auias pdido?

¶ Por vẽtura adeuiõ ẽ agua
mirã

ynic atlan teyttac? ꝛc.

¶ Cuix ica oticqua tlacateco lotl yuen?

¶ Cuix ticneltocac tlapoualli anoço mecatlapoualli: acaço mo ticmlacaualti yn tlapouh qui, ymmecatlapouhqui?

¶ Cuix ticneltocac in temictli

¶ Cuix ticneltocac anoço tic tetzamma yn tecolotl, ynic̃ choca: ynanoço chiquatli ynic̃ quac tzatzi, mozticacalatza: anoço pinauiztli yn cana otiquittac?

¶ Aço aca ticmlachiui, anoço ticmlacuicuili, tlacatecolotla toltica?

¶ Cuix tiquiyauhtlaz, anoço titeciuhtlaz, tlacatecolotla toltica?

¶ Cuix vppa otimoc̃tequi, a noço oppa oticceli confirmacion: anoço occan ercã otimonamicti: aço mochintin nemy inteoyotica tiquimmonamicti in yrpan sancta yglesia?

¶ Cuix muchipa ticmoenelil machitia yn totecuiyo Dios, ynipãpa yrquich ic omitzmocnelili: cuix vel ticmlaçocamati?

¶ Ynic̃ yeticochiznequi cuix tiquitoa pater noster, Aue maria? ꝛc. Ynã ynic̃ quac tiual meua mirando en ella? ꝛc.

¶ Comiste alguna vez ofrenda del demonio?

¶ Creiste las suertes, o adeuinaciões hechas cõcordeles o no estoruaste al hechizero, que adeuinaua cõ ellos?

¶ Creiste en sueños?

¶ Creiste o tuuiste por aguero al buho, quando llora: o ala lechuza quãdo da bozes, o haze ruydo cõlas vñas o acierto escarauajo q̃ en alguna parte viste?

¶ En hechizaste a algũo, osacastele algũa cosa ỏ su cuerpo, con palabras diabolicas?

¶ Cõjuraste los aguaceros, o granizos, con palabras del demonio?

¶ Baptizaste te dos vezes, o orecebiste dos vezes la confirmaciõ: ocasaste te ẽ dos o tres partes y son por vẽtura biuas todas aq̃llas con q̃en te casaste, ãte la sctã madre yglesia?

¶ Hazes siempre gracias a nuestro señor dios, por todos los beneficios q̃ te ha hecho: agradeceslos mucho?

¶ Quando te q̃eres acostar, dizes el pater noster y el Aue maria? ꝛc. Quado te leuantas

meua, cuirtimotlanquaquetza cuirticmotlatlauhtiliā Dios, ynic ocenyoual omitzmopialti.

¶ Cuix ticmauiztili ynsanctissimo sacramento, yuan in totlaçonantzin sancta Maria, yuan ynsanctome.

¶ Cuix ticmauiztili yn cruz, yuā ynixiptlatzin tote. iesu xpo yuan inimixiptlauan sctome.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic vntetl teonauatilli.

Quix tictlapicteneuhtinito catzin Dios: cuix yca y pampa tiztlacat, in amo nelli tiquito.

¶ Cuix çantlapic tiqto, yzca cruz, quimomachiltian Dios: ypaltzinco Dios. ꝛc. yniquac yuh tiquito yn, aço çan tiztlacat: acaçomo nellin tiquito.

¶ Cuix ica ticauilquixti, cuix ypan ticamanalo ynitocatzin Dios, yuā ynitocatzin sancta Maria, yuā inintocasctome.

¶ Cuix ica oticchicoitō Dios yuan initlaçouan sanctome.

¶ Cuix icā timonetolti, yuic patzincon Dios.

¶ Cuix itla ticcemito in ypaltzinco Dios ticchiuaz, acaçomo ticmocuitlaui, acaçomo ticnelitili, acaçomo ticchiuh, aço-

çan hincaste de rodillas: hazes oraciō y das gracias a Dios, porq̄ te guardo toda la noche.

¶ Honrraste y reuerenciaste el sanctissimo sacramento, y a nuestra preciosa madre sancta Maria, y alos sanctos.

¶ Reuerenciaste la cruz, y la imagen de nr̄o señor Jesu xpo y las imagines de los sanctos.

¶ Preguntas, acerca del segūdo māda miēto de dios.

Traste en vano el nombre sancto ō Dios; y alguna vez mentiste enel, no diziendo verdad.

¶ Diriste algūa vez [mintiendo] he aq̄ la cruz: sabelo dios: por Dios: ꝛc. y quando diriste esto, por ventura mentiste: no diziendo verdad.

¶ Escarneciste alguna vez y burlaste del glorioso nōbre de Dios, y del nombre de sancta Maria, y ōl nōbre ōlos sctos

¶ Murmuraste algūa vez de dios, y ō sus amados los sctos

¶ Heziste por ventura algun voto a nuestro señor Dios.

¶ Propusiste alguna vez firmemēte de hazer alguna cosa por amor de Dios, no teniēdo ōspues cuidado ōlla, ni la poniendo

çan otictlatziuizcauh, oticti-
tzauhcacauh, ynic çan yuhqui
otiztlacat ypantzinco Dios?
¶ Yntlatla ye otimonetolti,
mayciuhca picchiua, ticnel-
tili, macamo çâtictlatziuizca-
ua, macamo çâ tictlacomati, y-
nic amo yuhqui icatzico ti-
mocacayauaz ynmoteuh yn
motlatocauh.
¶ Cuix teamatlacuilol oticto,
otictlapo, oticpouh, yn amo
motech pouia, i amo mamauh
¶ Tetlatlanilizti, ytechpa i-
nicereteli teonanatilli.

¶ Ma domingo yuan ilhuitl
ypan, cuix vel centeli ti-
quitta missa?
¶ Auh yniquac tiâtta missa,
cuix vel ticmolnamiqhia i tote.
dios, cuix vel ticmocemaca cuix
vel moyollocopa ticmotla-
tlauhtilia?
¶ Cuix ypampa tichoca ti-
tlaocoya ymmotlatlacol: cuix
timocemitnauatia ynic aoc-
mo ceppa titlatlacoz?
¶ Açoytla temactiani tlatlaco
li oticchiuh in ypâ domingo, in
anoço ypan ilhuitl pialom?
¶ Auh yn oncan ychantzinco
Dios, acaçomo çantitlamat-
tica, aço titecamanalhuitica ti
tentla
ẽdo ẽ effecto de rãdela ỏhazer
y cũplir poz peza y negligẽcia
mintiẽdo ỏlãre nr̃e señoz dios?
¶ Si hezizte algun voto,
cũplelo sin tardãça, y põlo ẽo
bza, y no lo deres poz pere-
za, ni poz negligencia: poz-
que no burles o hagas es-
carnio de tu Dios y
señoz.
¶ Albaste poz vẽtura, alguna
carta agena, leyste la carta q̃
a ti no ptenecia, ono era pa ti?
¶ Pregunta s, acerca del
tercero mãdan iẽto ỏ dios.

¶ Os domingos y festas
ỏ guardar, vees vna mis-
sa entera?
¶ Yquando vees missa,
acuerdaste de nuestro señoz
Dios: daste enteramente ael:
y ozas a el de todo tu coza-
çon?
¶ Llozas y tienes tri-
steza poz tus pecados: pro-
pones firmemente de no
tornar apecar?
¶ Cometiste algũ pcỏo moz-
tal en domingo o
en alguna fiesta de guardar?
¶ Y en la casa de nuestro señoz
Dios, estas poz vẽtura desaso
segado, o estas burlando cõ o-
tros

tentlamattica, aço titenotztica: aço vncan titeyteleuia: aço oncan tiquimuetzquilian cina?

¶ Acaçomo çan tiquitcauia, ticcemmati yntzoyotl: aço titlatequipanoa: aço telimiqui, aço timocaltia, titecaltia, aço titlatima, aço titlauilana?

¶ Aço vel cemilhuitl çan otimauiltitinen, aço netotiloyan, maceualoyan, anoço tlauanoyan, tecouanotzaloyan otimotzico, y nic çan oticteicchiuh missa?

¶ Cuarl ytlatlaniloca.

Aço titlatequipanoa, yn domigo yu in ylhuitl ypan: aço titzaua, tihquiti, aço titlatzoma, aço titlapaca?

¶ Aço ynla quichtin timotema, anoçe ytla tlatlacolli oncan oticchiuh?

¶ Acaçomo tiquittac missa, yn çan yeuatl ypapa yn atle motlapachiuhca, ynic otipinauac?

¶ Spiritu yntlatlaniloca.

¶ Yn domigotica in ylhuitl ypan, cuix ticmocuitlauia, cuix y pantitlatoa ynic mocē tros, y diziendo chufas, o parlando con algunos: cobdicias alli algũa plona o estasteles riendo alas mugeres?

¶ Deraspor vétura ò ocupte de todo ẽ todo ẽlas cosas diuinas: o heziste algũa obra fuil: labraste la heredad: hezisteis tu casa, o la agena: carpinteaste, o arrastraste madera?

¶ Spor ventura anduuiste jugando todo el dia, o detuuiste te ẽ los lugares a dõde bayla uã, o se emborrachauã, o en los combites, menospreciando por esto la missa?

¶ Spregunta pa la muger.

Por ventura trabajas los domingos y fiestas: hylas, teres, coses, o lauas la ropa? ⁊c̄.

¶ Bañastete có los hõbres en los baños caliẽtes: o cometiste alli algun peccado?

¶ Quiça no viste missa, por razõ de no tener con qne te cubrieses, teniendo por esto verguença?

¶ Spregũtas pa los ꝓncipales

¶ Los domingos y fiestas de guardar, tienes cuidado y hazes las diligencias deuidas, para

mocentlalizque macenaltin, ynic quitazque missa, yuan ynic ̃qcaq̃zq̃ temachtilli ỹmõ:

¶ Cuix tiquintequiti ỹmmacenaltin, yn elimiquizque, yn calli quiquetzazque, inq̃uh tla calaquizque:

¶ Cuix itla ỹc otiquinnauati, in amo monequia mochiuaz in domingo yuan in ilhuitl ypan:

¶ Cuix otiq̃ntlacaualti, otiq̃n nauati inic amotlauanaz q̃ ynic amo momecatitinemiz q̃ : ̃c.

✠ Tetlatlamliztli, ytechpa inic nauhtetl teonauatilli.

TMomota monan, cuix tiq̃n tlaçotla, cuix tiquintlacamati, yniquac ytla qualli yectli yc mitznauatia:

¶ Yniquac motolinia, cuix tiquimmaca ynintech monequi auh yniquac mococoua, cuix tiquimmocuix lauia, tiquintlaoculia, tiquinyollalia: cuix impã titlatoua, inquemin patizque, acouetzizque:

¶ Aço ica, tiquinchicceito: tiquintlaueli, aço tiquimauac, tiquinmicti, aço ytla yc tiquintolini:

¶ Auh yniquac omomiquiliq̃ acaçomo ycuhca ticchiuh, acaçomo ycuhca tictequipano intle-

para q̃se ayũten los macevales, y vean missa: y para que oyan el sermon:

¶ Por ventura mãdaste a los macevales, q̃ labrasen tierras o hedificasen casas, y que fuesen almonte:

¶ Mandasteles algũa cosa, que no conuenia hazerse en domingo ni endia de fiesta:

¶ Tuuiste cuidado, ó estoruarles ymãdarles que no se ẽborrachasen, ni se amãcebasen. ẽ

✠ Preguntas, acerca del quarto mãdamiento de Dios

AMasa tu padre y atu madre: obedeceslos, quando te mandan hazer alguna cosa buena y iusta:

¶ Quando estan pobres, dasles lo que han menester, y quãdo está enfermos, tienes cuidado dellos, hazesles misericordia, y cõsuela los: fauorecelos para que sanen, y conualezcan:

¶ Dixiste por ventura algũa vez mal dellos: aborreciste los reñiste los maltrataste los o hezisteles algun mal:

¶ Y quando murieron, dexaste de hazer cõ toda presteza y breuedad, lo que te dexaron en co-

yn tlein ye mitznauatiteuaq̃, ynic mocauhtiaque yn ypan yntestamento?

¶ Namiqueq̃intlatlaniloca.

Qvirtic tlaçotlã monamic? Quix ticpaleuia, quix ticnanamiqui ynipan amonetlayecoltiliz, yuan ynipan amotequiuh?

¶ Quix ticyollalia ymq̃c motolinia, motea̓pachoa, intlaocoya, nentlamati?

¶ Auh yniquac tiqualani, aço çannen in ticmictia, tictolinia, tictlaocoltia?

¶ Auh ymmochan tlaca y tuan ymmopilhuan, acaçomo tiquimmocuitlauia ynitechpa ymanima, yuã ynimacayo: acaçomo tiqñnonotz, acaçomo tiquintlacaualti, yniquac ytla ye oquimoyolitlacalhuique yninteuh ynintlatocauh?

¶ Quix omoquatea̓que, oquicelique yn baptismo yuan yn confirmacion?

¶ Quix quimati yn doctrina christiana?

¶ Quix otiquinchicoyto yn teoyotica motauan ¶ teopixque ¶ aço ytla ye otiquimauilquirti?

¶ Auh encomendado y mandado, y todo aquello que ordenaron en su testamento?

¶ Pregũtas pa los casados.

Adas atu muger? Ayuda sla y fauorecesla en los trabajos, y ẽ procurar ambos lo necessario ala vida, y enel pagar vños tributos?

¶ Cõsuelasla, quãdo esta pobre y afligida, triste y desconsolada?

¶ Y quando estas enojado, por vẽtura la maltratas y afliges sin razon, y la entristeces?

¶ Fuiste negligente enel cuidado q̃ deuias tener delos de tu casa y de tus hijos, y de proueer los de lo necessario a sus animas y asus cuerpos: o no los corregiste ni les fuiste a la mano, quãdo ofendieron a su Dios y señor, haziendo alguna cosa no licita?

¶ An recebido el baptismo, y el sacramento dela confirmacion?

¶ Saben la doctrina christiana?

¶ Murmuraste y detrayste de tus padres spũales, ¶ q̃son los sacerdotes: ¶ o diffamaste los en algun negocio?

¶ Auh ynquac aca quinchicoitoaya, cuix ticpaccacac ynnechicoytoloca, ynmauil quixtiloca?

¶ Acaçomo qualli ypan otictlachialti ynintlatol, yuan ynintlachiual: aço çannen yntech otichicotlama, ynic otiquimmauizpolo?

¶ Y quando alguno murmuraua dellos, oyste de buena gana su murmuracion, su menosprecio e infamia?

¶ Echaste a pocos por ventura ala peor parte sus palabras y obras sospechando mal dellos con liuiandad e sin porque, trabajando de disfamallos?

¶ Tetlatlanilizli, ytech pa ynic macuilteti teonauatilli.

¶ Preguntas, acerca del quinto mandamiento de Dios.

QVix aca momac omic, anoce motencopa oquimictique?

MAtaste a alguno, o otros le mataron por tu mandado?

¶ Cuix yca otiqueleui ynmaxiniqui?

¶ Deseastete alguna vez la muerte?

¶ Cuix aca ticmiquitlan, ticmiquiztemachi?

¶ Deseaste la muerte a alguno?

¶ Cuix aca ticmicti, ticuiuitec, ticmapuztec, ticquaxamani, ticquauiuilan, ticquamomotzo: aço titequauitec, titequatepiui, titequatetzotzon, titequatzayan?

¶ Maltrataste a alguno, distele depalos q̃ brastele el braço, q̃brastele la cabeça, mesastele, o distele con algo en la cabeça, o distele de coscorrones, o de cabeçadas, hendiste le la cabeça?

¶ Aço yc omococo, anoço vel ycomic? Camonequi ti quixtlauiliz yn tleyn yc tictolini.

¶ Enfermo quiça por esto, o murio? Mira q̃ te es necesario satisfazer el daño y agrauio que le hezíste.

¶ Aço aca mopampa ocaltza qualoc, ynçannen otoliniloc

¶ Fuiste causa que encarcelasen a alguno, y que fuese injusta-

niloc? Camonequi tiquiriptlayotiz ynineto-liniliz.

¶ Aço aca teupan ticquixti, anoço oncan ticuitec?

¶ Cuix titecocolia: cuix titetlauelia: titequalancayttа?

¶ Cuix timomiquitlani, aço yc otiquic ytla micouani pahtly?

¶ Cuix cana ouican oticalac, anoço quaquaminaloyan?

¶ Cuixticneçiimma aca miã, ymma motolini, ima mococo?

¶ Aço mihtic tiquito, mamiqui, ma poliui, ma cocolizcui? ⁊c.

Auh yn axcan aço noma çan tictlauelia acaçomo ticnotzaz nequi, acaçomo tictlaçotla?

¶ Cuix aca ticcuitlauiltitemictiani tlatlacolli, aço velo quichiuh, aço otlatlaco?

¶ Cuix tiçntlaocolia, tiçmicnoittam motolinia ycnotlaca: ¿yniquac moteocuitia, mamiquitia,? acaçotle tiquimmaca?

¶ Cuix otitepinauhti, cuix otitemauizpolo; otitestamẽte maltratado? Cõuiene satisfazerle el daño que recibio.

¶ Sacaste a alguno dela yglesia, o heristelo enella?

¶ Tienes rancor cõ alguno, o aborrecimiento, miraslo con enojo?

¶ Deseaste te la muerte, y a esta causa beuiste algunos bebedizos mortiferos?

¶ Entraste en algũ lugar peligroso, o enel cosso adõde lidian los toros?

¶ Quieres que muera algũo, o que empobrezca o enferme?

¶ ¿Por ventura diriste dentro de ti: muera aquel y perezca tomole vna enfermedad? ⁊c. Quiça agora toda via le aborreces: y no le quieres hablar, ni le tienes amor?

¶ Cõpeliste alguno, a q̃ peca se mortalmẽte: puso lo por obra, cometio ¿por ventura? algun pecado?

¶ Hazes mia a los pobres y huerfanos, tienes piedad dellos quando padezẽ hãbre y sed, o por ventura no les das limosna?

¶ Echaste en verguença a alguno, o afrentastelo: mo

auilquixti: aço aca ticcuillonahuac, tictlacatecoloahuac: anoço aca otictentlapiqui?

¶ Cuix aca micouani patli otiquiti, aço yc ococolizcuic, aço vel yc otlanauh, aço vel yc omic?

¶ Aço aca ciuatl otztli oticpahyti, ynic motlatlaxiliz, ynic miquiz yticca pil tzintli?

¶ Ciuatl ytlatlaniloca.

Qaxtotiqc micouanipahtli, ynic otimotlatlaxili, ynic çan oticmicti moconeuh, anoço tictentzoponi, yn çan ic ticquelo: cuix ticcochmicti, ticcochpacho ymmoconeuh? Auh ynipampa otiquic patli, {ynic timotlatlaxiliznequia,} aço yc oticococolizcuic?

¶ Acitla vei, etic ticmama: anoço cenca otitez, ynic timotlaolinili?

¶ Cuix ytla patli otiquic, ynic aocmo titlacachiuaz, ynic aocmo timopilhuatiz?

¶ Auh faste del: llamaste a algũo de sometico, o cõ enojo le llamaste de diablo: has leuãtadote stimonio a alguna persona?

¶ Diste abeuer ponçoña a algũo, y a esta causa adolecio, y llego muy al cabo, o por ventura murio dello?

¶ Diste beuedizos a alguna preñada, para q̃ echase la criatura, y para que muriese el niño que tenia enel vientre?

¶ Pregũtas pa la muger.

Has tomado beuedizos para echar la criatura, o mataste a tu hijo, dãdole adrede amamar, ó tal manera q̃ le lastimaste la boca y no pudo mas mamar? o durmiẽdo le mataste, echãdo tesobre el? O por ventura, por auer tomado aq̃llos beuedizos, {con los q̃les q̃rias echar la criatura} sucedio te alguna enfermedad?

¶ Tomaste acuestas alguna cosa grãde y pesada: o moliste mucho, por donde veniste a mouer?

¶ Beuiste algun breuaje, para no engendrar ni auer mas hijos?

¶ y

¶ Auh yn titicitl, cuix vel oticmomachti ynticiyotl, yntepatiliztli, aço çan timotici tlapiquia: acaçomo tiquixtima tipatli, yn ixhuitl, yn tlanelhuatl yn tictemacac, ynic çan occenca ye ococolizcuic, anoço vel ye omic yn cocoxqui ticpatiznequia?

¶ Y tu que eres medica, has aprendido bien la medicina y arte de curar: o finges q̃ eres medica, y no conoces las medicinas, las yeruas y rayzes que diste al enfermo, por lo qual creció mas su enfermedad, o acabo la vida el enfermo que querias curar?

¶ Aço oxtlacauh ymmopa ticteiti, ynic otitepati? ꝛc̃.

¶ Estaua dañada la medicina o purga que diste al enfermo? ꝛc̃.

¶ Acaçomo vel titeitzmina, acaçomo vel titeço?

¶ Quiça no sabes bien sangrar?

¶ Auh yn ayamo ticpeualtia motepatiliz, cuix achto tiquilhuia yn cocoxcatzintli ynic moyolmelauaz yxpan sacerdote?

¶ Antes que comiençes la cura del enfermo, dizesle primero que se confiesse delante del sacerdote?

¶ Tetlatlanilíztli, y techppa ynic chiquacẽtetl teonauatillz.

¶ Preguntas, acerca del sesto mandamiento de Dios.

¶ Cuix aca tiqueleui cuiatl, anoço tictecac?

¶ Obdiciaste alguna muger, o echastete con ella?

¶ Quezquintin ynciua yntech tacic?

¶ Con quantas mugeres has tenido parte?

¶ Cuix mouanyolqui, cuix quenticnotza: anoço tenamic?

¶ Es tu parienta, o tienes algun deudo con ella, o es muger agena?

¶ Cuix

¶ Cuix teoyotica tenamic yn tiquireleui, cuix çan neçoc yuh nemi?

¶ Cuix oc vel ychpochtli yn ytech otacic, cuix ticrapotlac, ticcuili ynichpochyo?

Cuix ynocniuatl, yn o oquich mic ticteccac, anoço teoyotica nemi beata, anoço mo comadre, anoço mo vepul?

¶ Quezquipa ynitech otitlatlaco?

¶ Cuix aca çanica otimocayauh ciuatzintli, aço tiquilhui, tinociuauh tiez, teoyotica nimitznonamictiz, auh ynçatepan yniquac ye oticteccac, çan oticteichiuh amo ticmonamicti, çan yca otimocayauh, çan otiquiztlacaui?

¶ Cuix aca ticteunamiccimatl, anoço ticnauatec: aço ticchichiualtzitzitzqui, anoçe ticauilti?

¶ Yniquac ytech tacic, aço mitztlacaualtiaya, auh yntehuatl çan oticcuitlauilti?

¶ Cuix aca ticcuilonti, anoce aca mitzcuilonti: aço tehuatl ticpeualti, ticcuitlauilti?

¶ Cuix

¶ Cobdiciaste la muger de otro, o era por ventura soltera?

¶ Era virgen aquella con quien tuuiste parte, corrompistela, lleuastele su virginidad? Era por vētura biuda aquella con quien tuuiste parte, o persona religiosa, o beata: era tu comadre, o tu cuñada?

¶ Quantas vezes pecaste conella?

¶ Burlaste a alguna pobre muger, diziendole, Mira que seras mi muger, yo me casare contigo por la yglesia, y despues que la ouiste la dexaste y no te casaste conella, mas la burlaste, y engañaste?

¶ Besaste alguna muger, o abraçastela, o asistela, o las tetas, o retoçastela?

¶ Quando tuuiste acceſſo a ella, quiça tu resistia, y tu la forçaste?

¶ Has tenido parte con algun varon, o el contigo: persuadistelo tu y prouocastelo?

¶ Dezi

¶ Cuix yca timomachiuh, anoce aca timixmachiuh? Cuix yc oquiz ymmoquichyo, ymmotlacatinachyo?

¶ Cuix ytechtacic, ytzcuintli, anoço ychcatl, anoço totolin?

¶ Cuix yca otitecentecpahui, otitlaquauhtlaz?

¶ Ynizquipa tiquilnamiqui tlahelpaquiliztli, cuix yciuhca timopololtia cuix timocaualtinuetzi, anoço ypan otiuecauac ynilnamicoca tlauelilocayotl, aço yc otitlaquauhtily, anoço yc oticyoliti ymmototouh, ynic oquiz motlacatinachyo, ynic çannen onoquiuh moquichyo?

¶ Yniquac ticochi, yntictemiqui ca aca ytech taciciuatl, yniquac otiualiçac, ynyetiquilnamiqui motemic, cuix yc tipaqui? Cayntla yc tipaquiz, yn oticitemic tlahelpaquiliztli temictiani tlatlacolliy ypan tivetzi; auh intlaictitlaocuyaz, amo

¶ Dezistelo enlas manos, o tu a otro, o otro alguno ati? Veniste por esto acaer en polucion, derramando tu simiente?

¶ Tuuiste parte con alguna perra, cueja, o gallina?

¶ Tu con otros compañeros tuyos, tuuistes juntamente parte con alguna muger?

¶ Quantas vezes te viene a la memoria el suzio deleyte desechas de ti con toda presteza el tal pensamiento, refrenaste y tornas luego sobre ti, o de tuuistete mucho en el pensamiento de aquella vellaquería, y por esto se te altero el miembro voluntariamente, y salio tu simiente, derramando en vano aquella materia?

¶ Quando duermes, y sueñas que tienes parte con alguna muger, despues que has despertado y te acuerdas de tu sueño, plazete dello? Porque si tomas plazer del suzio deleyte q soñaste, cometes pecado mortal: y si dello tuuieres pesar y tristeza,

amo motlatlacol mochiuaz, y pampa caticochia. &c.

¶ In oncan ychantzinco Dios, aço ytla tlatlacolli tiquilnamictica, aci tla oncan teupan ticchiuh yni yollitlacoloca totecuiyo dios?

¶ Cuix aca otictlanochili, vel ticlanaualnochili?

¶ Cuix aca oticvetzquili, anoço ticcamanalhui ciuatl aço oticmonenecti, anoço mihtic otiquito, manechnequi, manechmicolti, manecheleui, aço mihtic otiquito, manic teca? Ca yntla ticcemito inic ticteca{z {iniquac tiuelitiz, iniquac vel timochiuaz} ypan otiuetz yn temictiani tlatlacolly.

no se iputara a pecado por qñ to estau as durmiendo. &c.

¶ Enla casa de nuestro señor Dios, estas {por vētura} pē sando algun pecado, o hezis te alli alguna cosa enque se ofen dio nuestro señor Dios?

¶ Fuiste alcahuete, llaman do a alguna con cautela?

¶ Sonrreistete a alguna mu ger, o diristele algunos donay res, o hezis te alguna cosa por donde te cobdiciase, o diris te dentro deti, o si me cobdiciase aquella? o diris te, o si me dese asse y pudiese yo tener parte con ella? porque si determi nadamente tuuiste intento de tener parte con ella {auida o portunidad} caiste en pecado mortal.

¶ Ciuatl ytlatla niloca.

¶ Preguntas para la muger.

QUix aca oquichtli tic tlamatoquili, tictla tzitzquili? Cuix yc oquiz im mociuayo?

¶ Cuix aca occe ciuatl, amoneuan ammopa tlachuique?

¶ Cuix

PAlpaste las partes ver gonçosas de algun va ron? Caiste por esto en po lucion?

¶ Has cometido el pecado contra natura, con otra mu ger como tu?

¶ Ase

¶ Cuix otimoxauh, otimochichiuh, cuix ytla mixco, tictecac, ynic mitzeleuizque?

¶ Afeitastete, adornandote y poniendo alguña cosa enel rostro, para que te cobdiciasen?

¶ Mamiqueque yntlatlanıloca: achtopa yeuatl yn oquichi namique.

¶ Preguntas para los casados, y primeramente para el varon casado.

¶ Niquac timonamicti, cuix mopan mihto missa, cuix anquicelique yn bendiciones, amoneuan immonamic?

¶ Cuix achto ytech tacic, yn ayamo amechmanepanoaya sacerdote?

¶ Cuix mouanyolquiyn otic monamicti: quentlcnotza?

¶ Cuix ypan amonetolinilix, anoço ypampa ammoqualania immocnauh, anoço ytla occentlamantli ypampa, o anquitlacoque in amonepilhuatilix?

¶ Cuix aca tecuauh oticpilhuati, auh ynamic ymmomati aço vel ypiltzin?

¶ Acaçomo amoneuan anne mi

¶ Quando te casaste, velaronte {diziendo sobre ti la missa} recebistes las bendiciones, tu y tu muger juntamente?

¶ Tuuiste parte con ella, antes que os ouiese casado ytomado las manos el sacerdote

¶ Es tu parienta la que tomaste por muger: que parentesco le has?

¶ Por ser ambos pobres e necesitados, o por tener algun enojo con tu muger, o por alguna otra causa, aueys ambos estoruado e impedido la generacion?

¶ Empreñaste alguna muger casada, y piensa agora su marido que es suyo aquel hijo?

¶ Quiça no biuis juntos tu y tu

mi ynteoyotica monamic, aço yeuecauh yntictlalcaui. aço çannen yn oticteicchiuh, oticteiocac?

¶ Tiuatl namique ytlatlanilo ca.

¶ Preguntas pa la muger casada.

Qüix aca occetlacatl omotechacic, aço ye otimopilhuati, auh ymmoquichui ymmomati aço vel ypiltzin ymmoconeuh cecni ticchiuh?

¶ Quix aca mitztecac mouáyolqui, anoço monamic iuanyolqui: anoço mocompadre?

¶ Quix teupan yn titlatlaco?

¶ Yniquac timomeztzuia yntezquiça, cuix tehuatl ticcuitlauia ymmonamic ynic motechaciz?

¶ Quix çan moteputzco tic teputzmaina mitzincolhuazui ynic mitztecac?

¶ Quezquipa yniuh o anqui tu muger: ha largo tiempo que la deraste y te apartaste della, o por ventura sin causa alguna la desechaste y la embiaste por ay?

¶ Preguntas pa la muger casada.

HAs tenido parte contigo otro varon, y por esto te ençeñaste: y piensa tu marido que es su hijo natural el que oviste de otro?

¶ Tuuo parte contigo algun deudo o pariente tuyo, o de tu marido: o tu compadre?

¶ Pecaste dentro dela yglesia?

¶ Quando tienes tu costumbre, provocas e incitas a tu marido a que tenga parte contigo?

¶ Tuuo parte contigo por detras, y conuiene a saber, en el vaso acostumbrado?

¶ Quantas vezes he-

ziste

quichiuhque?

¶ Oquichtli ytlatlani loca.

QVix aca otictecac yuan yolquimmociuauh?
¶ Yniquac mometzuia yn ezquiça monamic, cuix ytech tacic?
¶ Yniquac ytech taci ticnepanoa, cuix mitztepotzmama, cuix tictzincolhuazuia? Anoço ytla occentlamantly tlahelpaquiliztli oticchiuh yn amo nican motemeneua? Mochi niquilnamiqui, ynic timoyolmelauaz.

¶ Tetlatlamiliztli, ytech pa ynic chicuntetl teonauatilli.

QVix ytla otiquichtec tetca: aço tilmatli, teocuitlatl, chalchiuitl, quetzalli: anoço centli, tlaulli, yelotl ayutetl, chilli, chian, etl, vauhtli: aço tomolin, ytzcuintli, ychcatl, cauallo? &c.

¶ Aço

¶ Preguntas para el varon.

TAuiste parte con alguna parienta de tu muger?
¶ Quando esta tu muger con su costumbre, tienes parte con ella?
¶ Quando tienes accesso a ella, es d otro modo q̃ el a costũbrado, q̃ cõuiene asaber ? por ótras, i vase? O por vẽtura tuiste en aq̃l acto otros modos desonestos, los q̃les aq̃ no se declaran? Acuerdate pues de todos ellos, para los confessar.

¶ Preguntas, acerca del septimo mãdamiento de Dios.

HVrtaste alguna cosa agena: assi como manta, oro, plata, piedras preciosas, plumas ricas, o maçorcas de mayz, mayz desgranado, maçorcas verdes, calabaças, ari, frisoles, bledos, gallinas, perros, ouejas, o caualos? &c

¶ Por

¶ Alço tequauhtla tiquauhtlaz, anoço tiquaquauh?

¶ Cuix aca ticmilcuili: anoço aca ticmilpixcac: anoço tecal ticcuic?

¶ Iniquac titlanamaca, in anoço timotla couia, yn anoço timotlapatilia, cuix titeixticoua, cuix teca timocacayaua?

¶ Cuix aca oticcuitlauilti ynic amoneuan amichtequizque?

¶ Cuix aca ychtecqui tic paleui, ynic amoneuan amichteque?

¶ Immotlaqueualhuan yniquac mitztlarequipanilhuique, cuix tiquintlaxtlaui?

¶ Cuix yca otitlatlanito anoce otitetlan?

¶ Cuix marca anoço tearca yntictlanito, yn omitztlamiliique?

¶ Alço motolinia yntictlan?

¶ Auh yniquac titepatoui, titeollami, titequahtelolomi-

¶ Cortaste madera ẽ mõtes agenos, o tomaste ỏllos leña?

¶ Tomaste a alguno su heredad: o cogiste mayzal de otro: o tomaste alguna casa agena?

¶ Quando vendes alguna cosa, o compras algo, o trueças o cambalachas alguna cosa, engañas y burlas a tus prorimos?

¶ Compeliste a alguno, a que ambos hurtasedes alguna cosa?

¶ Ayudaste a hurtar a algun ladron, de manera que ambos hurtastes juntamente?

¶ ¶Pagaste a tus alquilados su trabajo, { despues que concluyeron tu obra? }

¶ ¶Perdiste algo al juego, o ganaste a otro?

¶ Era tuyo o de otro, lo que perdiste enel juego, {conuiene asaber,} lo que te ganaron?

¶ Era pobre aquel a quien ganaste?

¶ Y quando iugaste a los dados o naypes, o alapelo

mimilhui, cuix titexiticc, cuix titeyztlacaui, aço çan otitexictlan?

¶ Aço yca ychtectli oticmocoui?

¶ Aço ytla ticmottili, acaçomo ticmacac yn axcaua, tlatquiua yn otlapolo: acaçomo niman ticteyttiti, acaçomo ticteyhui yn quenin oticmottili yn tetomin, yn tetilma: acaçomo ycotzatziuac yn tiãquizco, in anoço teupã?

¶ Cuix tetech titlayxtlapan?

¶ Cuix ytla ticteltlacuilti, ynic occenca ye miec timacoz ynipãpa tlein oticteltlacuilti?

¶ Cuix otlapic tiquicuilo amatlacuilolli, inçã occeltlacatl ytech ticmati, ynic teca otimocayauh?

¶ Cuix aca ypan timixquetz, in ipã otitlato, yn amo ilhuil, i amo ymaceual impaleuiloz?

¶ Cuix yca otitechcicotlatzontequili?

¶ Cuix ticcuic yn omitztlauhtique tеaxca, yn vel ticmatia ca amo axcaua ymmitztlauhtia, yn çan oquitecuili, yn çan oquiteychtequili?

¶ Yn pelota {con las nalgas} o a los bolos, hezиste algũ engaño, mẽtiste alos otros, y engañosamente les ganaste?

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste algũa cosa pdida la q̃l dexaste de dar al q̃la pdio o acuya era: ãça no la mostraste luego, ni dixiste como auias hallado los tomines y mãtas agenas? ꝛc. Quiça no se hizieron pregones enla plaça, o enla yglesia?

¶ Diste algo alogro o a vsura

¶ Diste algo prestado, para que te diesen despues mucho mas delo que tu prestaste?

¶ Escriuiste alguna carta o escriptura, en nombre de otro con engaño, burlando a alguno?

¶ Fiaste a alguno, y fauorecиste al que no era digno de ser fauorecido ni ayudado?

¶ Diste alguna sentencia injusta?

¶ Recebiste cosas agenas quando te las presentaron, sabiendo tu que no eran de aquel que te las daua, mas que las auia Robado o hurtado a otros?

¶ Pre-

¶ Yntlatlaniloca ynte-
pachoua tequitla
toque, yn qui-
nechicoua
tlacala-
quilli.

¶ Preguntas para los
que gouiernan, y
para los mando
nes que reco-
gen el tri-
buto.

QVix quēmaniā, ytla oti
ąncuili immaceualtin ti
quipachoua: cuix tiąmitlanili
tilmatli, totolin, tlaolli, etl,
chian, petlatl, yyetl,
xochitl, tequitlaqual
li, cacauatl? ꝛc̄

¶ Ąço yca titlay-
tlan, ąço yca titlatza
tzili yn teopixqui, anoço aca
pilli tlatouani?

¶ Cuix otiquintlapiuili,
otiquinueyilili ynintla-
calaquil?

¶ Yniquac tlacalaquil
li monechicoua, ąço ytla
tequitzontli, tlatzonca-
ualli quimoxexelhuian
pipiltin? Cam-
pa poliui, cam-
pa monequi: acaço-
mo ycalaquian ymonequiā
yn poliui?

¶ Ąuh yniquac aca
español quitlamamalia
maceualtin, ynintlaxtla-
uil

¶ Omaste algũa vez algo
alos macehuales q̄ tie-
nesacargo: demādasteles mā
tas, o gallinas, mayz, frisoles,
chian, esteras, canūtos de sa-
humerios, flores, tributo de
comida, o de cacao?

¶ Pedisteles algunas cosas,
diziendo que eran para el mi-
nistro dela yglesia, o para al-
gun principal o señor?

¶ Augmentasteles, y acre-
centasteles su tri-
buto?

¶ Quando se recoge
el tributo, las
sobras que quedan del dicho
tributo, repartenlas en
tre si los principales? Ade-
de se gastan, o enque se em-
plean: quiça no se
gastan ni emplean en
cosas justas?

¶ Y quando lleuan los
maceuales algunas
cargas alos españoles, quiça
no

uil, acaçomo tiquimmaca, aço çan ticmotechtia, motechticpoua?

¶ Tetlatlaniliztli, ytech pa ynic chicuetetl teonauatilli.

QVix ica otitetenanauatili, cuix ica otitetentlapiqui: cuix tetech oticmati yn tlatlacolli?

¶ Aço aca oticmauizpolo teyxpan, aço tiquito, ca yn ompacaon ca ychtecqui, caxoco mictinemi, ca tetlatinti nemi? ꝛc.

¶ Aço aca ymac oticmaz yn justicia, ynic çannen ocaltzaqualoc, otlaihiyouiltiloc? Ca monequi ticmatlauiz. ꝛc. Yuan monequi ticcuepaz ymmotlatol, cenca ticmatlauhtiz yn oticmauizpolo, yn oticmauilquixti, yn oticteopouh, yn yxco ycpac otinen. Auh yn yehuantin yn ymixpan oticmauilquixti, tiquin no les dan la paga de su trabajo, mas la tomas y recibes tu, aplicandola a tu persona?

¶ Preguntas acerca del octauo mandamiento de Dios.

DErseguiste a algũo, auiendo a otros para q̃ le maltratasen: o leuãtaste falso testimonio a otro: o dixiste q̃auia cometido algun pecado no lo auiendo cometido?

¶ Alfrẽtaste delãte de otros a alguna persona: quiça dixiste, aquel que esta alli, es vn ladron, borracho, y ha cometido adulterio? ꝛc.

¶ Entregaste a alguno en manos de la justicia, por lo qual sin alguna razon fue encarcelado y atormẽtado? Cõuiene que le satisfagas. ꝛc. y que te desdigas de lo que dixiste, y que tambien le pidas perdon, al que assi leuantaste testimonio, e infamaste, afrentaste y ofendiste: desacatãdole y maltratãdo su psona: Y has de rogar a aquellos delante los quales lo afrentaste, que

quintlatlauhtiz, ymixpan timotlatolcuepaz tiquimilhuiz. La amo nelli, ca amo yuhqui yn onamechilhui, ca çā onicpic, macamo xicmonelto quitican.

¶ Cuix yca cana otiquittac in vetztoc tlalpan temauizpolizamatlacuilolli: cuix oticteittiti, aço ticte pouili? La çan niman ticzatzayanazquia, ynic ayac quittaz.

¶ Cuix ticpaccacac yn techcoitolizli: aço tepan oticamanalo: aço tetlatlacol teyxpan tiquito, yn amo machoya?

¶ Yn tetlatlanilizli ytechpa ye chicunauhtetl teonauatilli ye omotlalli ypan ye chiquacē tetl teonauatilli.

¶ Yn tetlatlanilizli ytechpa ic matlactetl teonauatilli ye omotlali ypan ye chicontetl teonauatilli.

que te perdonen, desdiziendo te delāte dellos, diziēdo assi. No es verdad ni passa assi lo que os dixe: porque yo lo fingi e inuente, por tanto no lo creays.

¶ Vas hallado en algun lugar caydo o echado algun libelo infamatorio, o algūa carta dissamatoria, mostrastela a otros, o leystesela? Porque ala hora, la auias de romper, para que nadie la viera.

¶ Oyste de buena gana murmurar de otro: o mofaste de algūa psona: o dirisste delante de otros los pecados de alguno, que eran secretos?

¶ Las preguntas acerca del noueno mandamento de nuestro señor Dios, estan ya puestas en el sexto mandamiento.

¶ Las preguntas acerca del decimo mandamiēto de nuestro señor, estan ya puestas en el septimo mandamiento.

¶ Tetlatlanilizli ynitechpa chicontetl temictiani tlatlacolli.

¶ Preguntas acerca delos siete pecados mortales.

¶ Me

¶ De

Nepoualiztli

dela soberuia

Ihy pampa motlatqui, yuã ynipãpa yectli motilma cuit timopoua, cuit yc tatlama ty, cuit yc timomauiçollani: aço cenca yc teyr pan otimoquixti?

¶ Cuix timoyequito, timoqlito yn teyrpan: aço cenca otimochpachamauh, otimetopalito?

¶ Cuix yca teyrpan titlatlatlauhti, yn anoço ocentlaman tliquallachiualiztli oticchiuh, ynic çan tehuatl timauiçoloz, ynic cenca tihtoloz, tiyecteneualoz?

¶ Aço ytech timeriço ynmotlampo, {yniquac occenca mauiztililo, yn amo yuh tehuatl timauiztililo?}

¶ Aço monepoualiztica acamitic ticchicotlatzõtequili, tictlauelilocatocac: yn qualtiliztica

Por razõ dela hazienda q̃ tienes y ỏtus curioſes veſtidos, haſte ẽ ſoberuecido y tenido preſumpcion: has deſeado ſer eſtimado, y deparecer delante otros?

¶ Alabaſtete, o loaſte ati miſmo delante de otros: gloriaſte te vanamente, con gran preſumpcion y altiuez?

¶ Hezиſte oraciõ alguna vez publicamẽte, o otra qualq̃er obra buena, {ſolamente por ſer eſtimado, loado y alabado delos otros, y porque todos diеſſen bien de ti y fueſſes afamado?}

¶ Enojaſtete y tuuiſte embidia de tu prorimo, {quando el era muy honrado delos otros mucho mas que tu?}

¶ Quiça por tu ſoberuia, iuzgaſte dẽtro de ti a alguno {no derechamente} teniẽdole por

c ma-

tica oticmopana-
uiltocac?

¶ Aço ypampa in cenca timo
pouhtinemi, amo ticmotlaca-
machpiti yn totecuiyo dios, yn
çan otictelchiuh ymmatlac-
tetl ytenauatiltzin, yuan ym-
macuiltetl ytenauatiltzin san-
cta yglesia, yuan atle ypan oti
quittac in justicia quipia, in a-
noço venetque, ylamatque?

¶ Tetlatlanilizli, ynitech-
pa teoyeuacatilizly.

Qüir titeoyeuacatitine-
mi, acaçomo tiquimic-
noytta, acaçomo tiquintlao-
colia yn ycnotlaca, ymmotoli-
nia, yn atle ymaxca, yn atle in
tlatqui, yn ayaxcan valneci y-
nincochca ynneuhca?

¶ Aço ypampa ymmoteoye-
uacatiliz, motzotzocatiliz, mo-
tlatlahmetiliz, cenca oti-
quintolini yn nican tlalticpac
tlay hiyouitinemi?

¶ Interlatlanilizli ytech
pa i ẽlanilizli, ypã omo-
tlali ynic chiquacentetl
teonauatilly.

¶ Tetlatlanilizli, ynitech
pa neruitilizly.

Qüir otimoxuiti: cuix oti-
xocomic: cuix yc oti-
mi-

malo, y ati poz mejoz y poz
mas virtuoso que el?

¶ Quiça poz tu gran soberu-
uia y presumpcion no fuiste o-
bediẽte a nro señoz Dios: me
nospreciando sus diez manda
mietos, y los cinco mandami-
entos dela sancta madre yglesia: ni teniendo en nada alos q̃
tienen cargo dela justicia, ni a
los ancianos yancianas?

¶ Preguntas acerca de
la auaricia.

Qüires poz ventura mezq̃
no, o dexas de tener pie-
dad y misericordia con los po
bres y huerfanos, que no tie-
nen hazienda alguna, y que
con trabajo y dificultad hallã
de que se sustentar?

¶ Quiça poz tu auaricia, y
poz ser aptado, escaso y cobdi
cioso, afligiste malamente y
maltrataste los pobresq̃ en e-
ste mũdo padecẽ necesidad?

¶ Las preguntas acer
ca dla yra, estan ya pue-
stas enel quito mãdami
ento de nro señoz Dios.

¶ Preguntas acerca
dela gula.

Qüimiste demasiado: o ẽ
borracha stete: y a esta
cau-

miçotlac?

¶ Cuix çā cemilhuitl cēyoual titeqtlaq̄tinemi, titeqatlitinemi aço cēca timoruchipoloua?

¶ Y niquac neçaualo, yuan y niquac viernes, vigilia yuan quatro temporas, cuix otinacaqua, acaçomo teuan timoçauh? Quezquipa yn amo teuan timoçauh?

Quezquipa yn otinacaq̄ yniquac nacacaualo?

¶ Cuix oticqua yn teyoliuinti nanacatl, cuix vel yc tiuintic? Cuix vel yc poliuh ymmoyollo, cuix vel yc mic ymmoyollo, cuix yc ticpolo intlalli: anoço ytla temitian tlatlacolli yc oticchiuh?

¶ Cuix yca ticqua tlacanacatl, ynic yntech timotzoncuiz moyaouan?

¶ Cuix çā cauſa echaſte o láçaſte la comida?

¶ Quiça no hazes todo el dia yla noche otra coſa ſino comer y beuer, y huir ala gula y golo

¶ En tiēpo ō ayuno, o ſina? en los viernes y vigilias, y en las q̄tro tēporas, comiſte carne, q̄ça no ayunaſte con los otros? Quātas vezes no ayunaſte cō los que ayunauā? Y quantas vezes comiſte carne, quādo todos ſe abſteniā ōlla?

¶ Comiſte ō vnos hōguillos q̄ hazen perder el juyzio, o ſaliſte totalmente de ti? Deſſallecio ō todo ē todo tu coraçō: muriodel todo tu coraçō, y perdiſte la tierra: o por ventura a eſta cauſa cometiſte algū pecō?

¶ Comiſte alguna vez carne humana, para te vengar de tus enemigos?

¶ Las p̄guntas acerca ōla ēbidia, eſtan ya pueſtas en el quinto mandamiento de nro ſeñor Dios.

¶ Preguntas acerca dela pereza.

Ocuix çā muchipa titlatziuhtinemi cuix aſle tic eq̄panoua: aço çānē tictlaça ynce milhuitl in cēyoual: açoçan

AIdas ſiempre lleno de pereza no te ocupas ē alguā coſa: q̄ça ſe te paſa el dia y la noche en balde: pier-

cij des

çan ticnenquirtia in cauitl: aço çan titequicochi, anoço timotequi auiltia? ꝛc.

¶ Alcaçomo moyullocopa tic motlatlauhtilia yn Dios: anoço çan muchi tictlatziuizcaua ynitla yecoltiloca iniuellamachtiloca, inic çantinēnenemiznequi, yn atle ticchiuaznequi?

¶ Aço çan tictemmati, ynic tiuallauh ychantzinco yn Dios?

¶ Cuix motlatziuiliztica otic telchiuh ymmiectlamantli ql lachializtli, yn vel ticchiuaz quia yntla ticnequini?

Tenonotzaloni,

ynic yeuatl sacerdote ano notzaz i omoyolcuiti, {inic oquitzonquirti ynineyolcuitiliz.}

TAcan cā notiaçopiltze yntlamo = yollocopa timoyolmelauh yntla melauac moneyulcuitiliz, yntla-

des por vētura el tiempo sin algun prouecho, y duermes mucho, no entendiendo sino en jugar? ꝛc.

¶ Quiça de mala gana hazes oracion a Dios; y dexas de hazer por pereza todas las cosas que tocan a su seruicio y beneplacito, por andar perdido, y no querer hazer nada?

¶ Quiça eres muy negligente y perezoso en venir ala casa e yglesia de Dios?

¶ Por tu pereza has dexado de hazer muchas buenas obras, las quales pudieras poner en effecto si quisieras?

Elmonestacion,

cōque el sacerdote ha de amonestar al q̄ se quiere cōfessado {despues q̄ aya cōcluydo su confession.}

AHora {amado hijo} si te has confessado de buena volūtad, y si tu cōfessiō ha sido recta y sino has en cu-

tlacatle oticelati, otiquinaz motlatlacol, yuan ynlacenca omichocti omitztlacculti ynic oticmoyolitlacalhuitinen motenuh motlatocauh. Yuan yn tla oticcemihto inic aocmocepa ticmoyolitlacalhuiz, cayc cenca omitzmocneliti yn dios: camoneyolmelauiliztica opoliuh yn yrquich motlatlacol, ynirquich motlilitica mocatzauaca.

Y yo aquin vel quitoz ynquenin oquimochipauili yn totecuiyo Dios ymmaniman? Y yo aquin vel mitzcaquitiz, aquin vel mitzmelauiliz yn quenin vel tetlamachti tecultono ynic omitzicnoma omitzicnoyttac yn tloque nauaque, ynquenin omitzmopiltzinti, oztetzinco mitzmopachilhui? Aquin vel quitenquiritiz yn quenin ye titlaçoycniuhtzin yn Dios yuan ynirquichtin ysanctohuan? Aquin vel quimelauaz yn quenin ye motech pouhtica yn ylhuicac tlatocayotl: yuan yn quenimmictlampa otimaquixtiloc: yuan yn quenin aoctle ypan tiquimittaz

bierto y escondido alguno de tus pecados: y si has tenido gran pesar y tristeza de auer ofendido a tu Dios y señor: y juntamente quieres propuesto firmemente de no le ofender otra vez, nuestro señor Dios te a hecho gran merced, porque mediante tu confesion han sido perdonados todos tus pecados, y toda tu negregura y suziedad.

O quien podra dezir en que manera aya purificado y a limpiado nuestro señor Dios tu anima? O quien pudiese declarar y dar a entender en que manera te aya enrriquecido, y en que manera aya tenido piedad y compassion de ti aquel apar de el qual esta el ser de todas las cosas y el como te aya adoptado en hijo, y ayuntado assi? Quien podra explicar y dezir, en como eres ya hecho familiar y amigo de Dios y de todos sus sanctos? Quien podra declarar en que manera tienes ya accion al reyno delos cielos: y en como ayas sido librado del infierno, y en como de aqui a delante no ten-

tazynixquichtimmoyaouã tla tlacatecolo: La velnelli cenca mieccamantli ynic otlaocoliloc manima. Y pãpa yn{ no tlaçopiltze,}ma cẽca moyollo copa xicmocnelilmachiti ynipalnemouani, ma cenca yc ximocnelilmati yn yxpantzinco ynipampa yxquich ytetlaçotlalitzin. Auh yn yeompa titztiui, ma vel ximimatcanemi, ynic aocmo ceppa ticmoyollitlacalhuiz ymmoteylaocolilicatzin, ymmoteuh ymmotlatocatzin. Y tech ximomati ytech ximopilo yn qualli yectli, xictelchiua xicpolo ynixquich yyollitlacolocan Dios: vel xicpia ynitenauatiltzin: xicmonemilizti yn tlaçotli yntemaquixti teoyotica nemiliztli: Xicmocemmaca ymymmotechiuhcatzin ymmotemaquixticatzin Jesu Christo {ymmopampa cruztitech omamaçoualtiloc, ynictehuatl cemicac tipapaquiz, cemicac tiyoliz.} Auh mocenyollocopa xicmotlayecoltili, xicmouellamachtili, y tetzinco xicempachiui. Auh no xic dras en nada a todos tus enemigos los demonios: Porq̃ verdaderamẽte ha recebido muy grandes mercedes tu anima. Y portanto {mi amado hijo} haz gracias de todo tu coraçon a aquel porel qual todas las cosas biuen, y sey muy agradecido ante su acatamiento por todo el amor que te ha mostrado. Y de aqui adelante, biue con mucho auiso y cuydado, para que no tornes otra vez a ofẽder a tu biẽ hechor, y a tu dios y señor. Y aficionate y ten amor a la v̄tud y perseuera enella, no te plazgan las ofensas de Dios antes te aparta dellas: guarda bien sus mandamientos: a costumbrate y exercitate en la vida spiritual y sancta, con la qual se alcança la saluacion. Date enteramente a tu criador y saluador Jesu christo, el qual por tu amor fue estendido en la cruz para que tu tengas alegria y biuas eternalmente. Siruele y agradale de todo tu coraçon, y allegate enteramente a su magestad. Y ama tambien

y

xicmotlaçotili, xicmotlatlauhtili ynitlaçonantzin Dios yn sancta Maria muchipa vel ychpochtli, ynmouian ilhuicac yuan tlaltícpac ciuapilly, ynic mopammotlatoltiz, ynic ytlatlatlauhtiliztica tiquicnopilhuiz yn gracia totecuiyo Dios. Yuan xiquimmotlatlauhtili yn yxquichtin sanctome, ynic mitzmopaleuiliz que. Auh muchintin xiquintlaçotla xiquimmauiztili ymmouampouan, ymmocotoncauan, ymmovitzeccauan, auh yn iemochintin tlaltícpactlaca. Xitetlaocoli; xiteycnoxtta; xitepaleui yniuh tuelitiz yniquac vel timochiuaz. Macayac xictolini: macayac xictequipacho: macayac xiccocoli, çã uiã yocoxca ximonemiti ynixpantzico totec. Maçã yecxli neixcuitilli teyxpã xictlali. Yntlã xipapaq intlã ximoyollali yn ẽltin, yn yecnemiliceẽ: auh yn tlauelilocẽ immotlapololtitinemi, inq moyelitlacalhuitinemi yn totecuiyo Dios, xiquintlalcaui ynic amo mitztlatlacolmauazque, ynic amo couitiliz que manima: macamo

y honra y haz toda reuerencia ala precioſiſsima madre ó Dios y virgen ſancta maria, ſeñora de los cielos y dela tierra, para que te fauorezca y ayude, y pa que mediãte ſus ruegos merezcas alcançar la gracia de nro ſeñor Dios. Y tambien ſupplica a todos los ſanctos q̃ te ayudẽ y fauorezcan. Y ama, hõra, y ten reſpecto a todos tus, primos amigos y cõpañeros, deudos y conocidos, y generalmente a todos los hombres deſte mundo. Sey miſericordioſo: compaſsiuo y piadoſo: ayuda a todos ſegun pudieres, y quando pudieres. No ha gas mal a nadie: no aflijas a nadie: no tengas odio ni rãcor cõ algũo, mas biue mãſa y pacificamẽte, delante nro ſeñor dios. Da buẽ exẽplo ó tu pſona a los otros. Alegrate regozijate y cõſuelate con los buenos, y con los q̃ biuen ſancta mẽte: y apartate delos deſatinados malos, y delos que ſe ocupan en offender a nro ſeñor Dios, por queno te inficionẽ con ſus pecados, ni pongan en peligro y trabajo tu anima:

no

2173-1

mo tiquimmocniuhtiz, macamo yntech timomatiz, çan ri-quincentlalcaui ynic pactiez moyollo, ynic chipauatiez y-nizquitlamantli ytechca ma-nima, immotlalnamiquiliz, im motlaeleuiliz, ymmotla-tol.ꝛc̃. Tenca ticmalhui ynitiptla ynipatillo yn sanctissima trini-dad. Xiquilnamiqui yn queni amo monemachpantzonqui-çaz intlaltícpac monemíliz, ca nel amo ticmati yn açoctiyeui liz, yn anoço mopantlathuiz, yn anoçoc vel ticemul-huiliz. Ypampain cenca mo-techmonequi yn tin.ocẽcauh-tinemiz ynic amo ypan timiqz ytla temictiani tlatlacolli, yn çã ye ypã timomiqliz ynigra-cia totecuiyo Jesu christo, mic vel timomaqtiz, ynic tiqcno pilhuiz i cẽmãcapapaquiliztli intoca gl̃ia. mayuhmochiua.

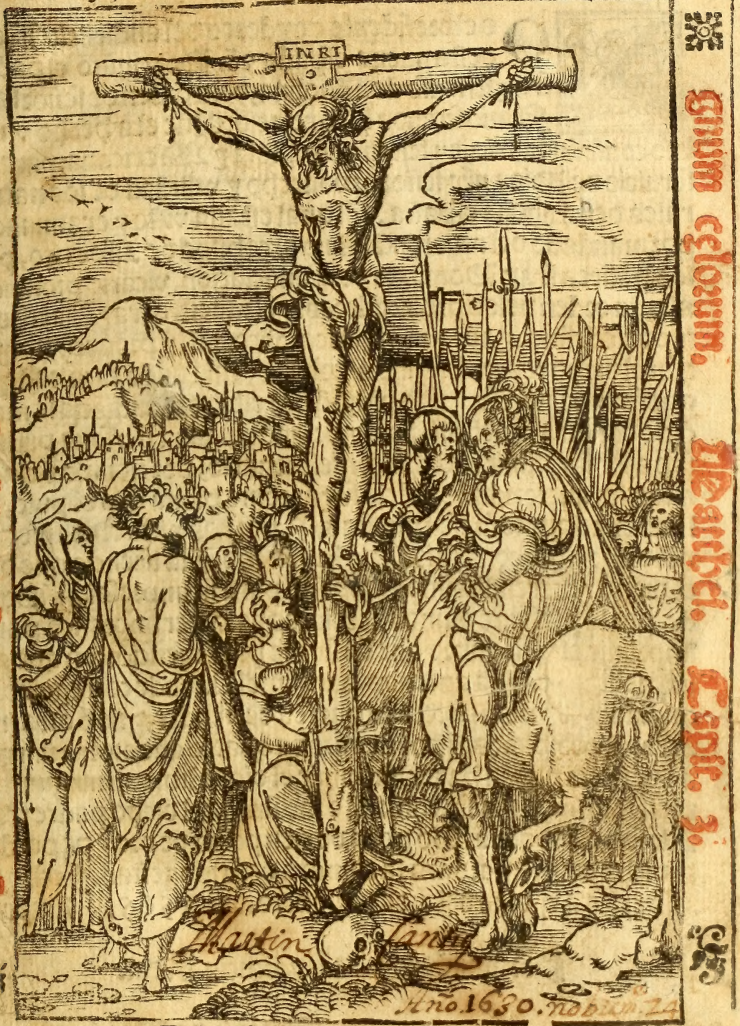
no tengas amistad con ellos, ni te aficiones a ellos, mas ól todo te aparta dellos, poꝛ que estes consolado, y para que es-te limpio todo lo interioꝛ de tu alma, assi tus pensamien-tos, como tus deseos, tus pa-labras, ꝛc̃. Trata muy delica-damente la ymagen y seme jança dela sanctissima trini-dad. Acuerdate en como ó im prouiso y sin que tu loscpas fe neceran los tus dias deste si-glo, pues no sabes si a noche ceras, o amaneceras, o si poꝛ vẽtura duraras vn solo dia en esta vida. Y poꝛ esto te conui-ene mucho el estar sobre auiso y apareiarte bien pre, porq̃ no mueras ẽ algũ pecado mortal mas q̃ acabes la vida ẽla gra cia de nr̃o señoꝛ Jesu xp̃o, pa-ra que te salues, cõsigas y al-cances el gozo pdurable y sin fin, que es la gloria. Amen.

✠ mayeneliluacho yn totecui yo Dios.

✠ Gracias sean dadas a nuestro señoꝛ Dios.

✠ Y nin neyolmelauaioni yn-tepuztica omicuilo, otzõquiz ypan ynic, xxvj. metztli, Ene-ro. 1565.

✠ Acabose de imprimir este confessionario en xxvj. de Enero Año de. 1565.



Penitentiam agite appropinquabit enim re
Gnum celorum. Matth. Cap. 3.

En Mexico, por Antonio de Espinosa.
1565

BA565
M722c